

2025年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(夏期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2025年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(夏期・一般選拔) 問題

外国語試験 (中国語)

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で5 ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意識を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

了解鲁迅研究界的人，都知道有一个博物馆系统的学者群，六十余年来渐渐形成自己的风格，乃至带有一丝流派特点。以鲁迅博物馆、上海鲁迅纪念馆、绍兴鲁迅纪念馆为代表的平台，涌现了不少学者。他们的特点是以文物资料为出发点，附之展览、社会调查成果，呈现的是历史现场感的文字。这些人数量不多，但在庞大的学院派体覆盖天下的今天，其存在越发显得独特。

讨论鲁迅史料研究，有几位前辈是值得一提的。回忆在鲁迅博物馆工作的日子，有时就想起叶淑穗^①老师。二十世纪八十年代后期，我到鲁迅研究室工作时，叶老师还没有退休。那时候她是手稿组的负责人，对于我们这些青年十分热情。她毕业于北师大^②，是馆里的元老，鲁迅博物馆成立于一九五六年，叶老师恰是那一年从部队转业到此，一待就是半个多世纪。鲁迅逝世后，留下的遗物大多数都保存完好，她对此十分清楚，谈起馆里的藏品，如数家珍。多年间，大凡研究鲁迅手稿与文献保存史的人，是常要向她请教的。

①1931 年生まれ、元魯迅博物館研究員。 ②北京師範大学。

与馆里其他人比起来，叶老师阅人无数，所历者甚多，与几代人打过交道，也见证了特殊时期鲁迅遗产传播的过程。印象里她记忆力很好，善于与人交往。鲁迅的家人和生前友人对她都很信任，多年间她与许广平③、周海婴④、许羡苏⑤、曹靖华⑥等保持了很深的友谊。社会捐献的鲁迅遗物，有不少都是她亲自接收的。其间也寻到了鲁迅同时代人的一些资料，馆藏也因之渐渐丰富起来。

③鲁迅のパートナー。 ④鲁迅と許広平の間に生まれた長男。 ⑤鲁迅の友人。 ⑥ ⑤に同じ。

五十年代的博物馆理念，受苏联影响，注重教育功能。后来日本与西方博物馆理念传来，文物保护的意识提到议事议程上。不管模式如何，博物馆最基础的是文物保护，根基在此，余者皆次之。她是很用心的人，对于资料保护，用了许多心血，渐渐由物及人，再到思想与审美，视野不断放大，养成了良好的博物馆人的职业习惯。凡与鲁迅有关的人，只要健在，都去拜访过，且留下了珍贵的访谈记录。这样，已有的文献和活的资料互为参照，就扩大了范围。她帮助过的人很多，提供的都是第一手精准的信息，乃至有“博物馆活字典”之称。

5

(孙郁《鲁迅故旧亲历者》による)